



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|---|
| NombreCompleto | Traducción institucional C-A (francés) |
| Código | E000002428 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] |
| Créditos | 3,0 |
| Carácter | Optativa (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | La asignatura aborda la traducción en las instituciones oficiales y organismos internacionales. Aproximación teórica y práctica. Análisis, traducción y corrección de textos. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|---|
| Profesor | |
| Nombre | Rocío Martínez Ranedo |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación |
| Despacho | Cantoblanco [D-319] |
| Correo electrónico | mranedo@comillas.edu |
| Teléfono | 2520 |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera competencias y conocimientos básicos que le capaciten para la traducción de textos franceses al español en el ámbito de las instituciones. |
| Prerrequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| Competencias - Objetivos |
|--------------------------|
| Competencias |
| GENERALES |



| | | |
|--------------|---|---|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados. |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto. |
| | RA3 | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada |
| | RA4 | Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas. |
| | RA2 | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica |
| | RA3 | Se expresa correctamente en un registro culto |
| | RA4 | Mantiene la cohesión y coherencia del texto |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas |
| | RA2 | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental |
| CGI07 | Toma de decisiones | |
| | RA1 | Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO |
| | RA2 | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos |
| | RA3 | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| | RA5 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido |
| | RA1 | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Se documenta adecuadamente |



| | | |
|--------------------|--|---|
| | RA3 | Respetar escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión |
| | RA4 | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Detecta lagunas en su formación |
| | RA2 | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio |
| | RA4 | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente |
| CGS19 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | |
| | RA2 | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA3 | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción |
| | RA5 | Revisa con rigor su trabajo |
| | RA6 | Sigue estrategias activas de resolución de dudas |
| CGS21 | Creatividad | |
| | RA1 | Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos |
| | RA2 | Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE09 | Destreza para la búsqueda de información / documentación | |
| | RA1 | Identifica correctamente los parámetros de búsqueda |
| | RA3 | Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes |
| | RA4 | Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados |
| CE17 | Capacidad de entender textos especializados | |
| | RA2 | Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales |



| | | |
|-------------|------------|---|
| | RA5 | Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados |
| CE18 | | Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual |
| | RA4 | Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción |
| CE20 | | Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales |
| | RA2 | Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados |
| CE22 | | Destrezas de traducción |
| | RA1 | Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación |
| | RA3 | Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Aspectos generales

Tema 1: La traducción institucional: definición del concepto

Tema 2: El objetivo de la traducción institucional: comunicación, información y obligación jurídica

Tema 3: Lenguas oficiales y lenguas de trabajo en el ámbito institucional

La traducción en las instituciones nacionales

Tema 4: Servicios de Traducción en las instituciones nacionales

Tema 5: Análisis, traducción y cotejo de textos

La traducción en las instituciones europeas

Tema 6: Información y obligación jurídica en la UE

Tema 7: Servicios de Traducción en las instituciones europeas

Tema 8: Análisis, traducción y cotejo de textos



La traducción en la ONU

Tema 9: Servicios de Traducción en la ONU

Tema 10: Análisis, traducción y cotejo de textos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura requiere asiduidad en las actividades presenciales en el aula y en las que corresponden al trabajo autónomo. Se insistirá especialmente en el aspecto de organización del trabajo encomendado y plazos de entrega.

En el aula se realizarán:

exposición de contenidos por parte del profesor, consultas y resolución de dudas;

análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación;

puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos, debate y búsqueda de soluciones.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (100 %)

CGS19, CGI01

Ejercicios y resolución de problemas (35 %)

CGP12, CGS19,
CGS20, CGS21,
CGI01, CGI02,
CGI07, CE09,
CE18, CE22

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

CGP10, CGS18,
CGI05, CE09,
CE17, CE18, CE20,
CE22

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | |
|----------------------------------|--|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas |
| 15,00 | 15,00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | |
| | |



| | |
|--|----------------------------------|
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Estudio personal y documentación |
| 30,00 | 30,00 |
| CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas) | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---|---|------|
| <p>Ejercicio de traducción (30 % de la nota de examen)</p> <p>Ejercicio de traducción (40 % de la nota de examen)</p> <p>Los ejercicios consistirán en la traducción de un texto institucional del paradigma estudiado. Es condición para la evaluación de los mismos la entrega del glosario personal utilizado.</p> | <p>Dominio de conocimientos aplicados a la práctica.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).</p> | 70 % |
| <p>Traducciones semanales y realización de un glosario.</p> | <p>Entrega puntual de los ejercicios y del glosario.</p> <p>Aplicación de conocimientos a la práctica.</p> <p>Rigor en la metodología.</p> <p>Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).</p> | 20 % |
| <p>Participación activa del alumno en el aula.</p> | <p>Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula y participación en los debates.</p> <p>Respeto a las normas.</p> <p>Intervención informada.</p> | 10 % |

Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo



de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française. (2003). París: Ed. Le Robert.

Seco, A. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.

Dastis, A. (2005). *Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales.* Madrid: LID.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española.* Madrid: Espasa.

http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.ht

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr>

<http://www.2lingual.com/>

https://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr>

<http://www.2lingual.com/>

Bibliografía Complementaria

Aspectos generales

Díez de Velasco, F. (2007). *Las organizaciones internacionales.* Madrid: Tecnos.

Pinto, M. y Cordón, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción.* Madrid: Síntesis.

Wagner, E.; Bech, S. & Martínez, J. (2002). *Translating for the European Union Institutions.* Manchester/Northampton: St. Jerome.

Bloque II

Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional: Anexo 2, 111-118:

http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traduccion_vfinal_es.pdf

Bloque III

IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE): <http://iate.europa.eu/>

Glosario términos jurídicos de la UE:

<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

Recursos para el traductor (Comisión Europea): http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm



http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_en.htm

Libro de estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Trabajar para la UE: http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index_es.htm

EPSO: http://europa.eu/epso/apply/jobs/index_en.htm

Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas:

<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Garrido Nombela, R. (1996). La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico Comunitario. *Hieronymus Complutensis*, 3, 35-41.

http://cvc.cervantes.es/lenqua/hieronymus/pdf/03/03_035.pdf

Garrido Nombela, R. & Navarrete, M.A. (2004). La traducción institucional. El caso de la Unión Europea. En S. Cruces Colado & A. Luna Alonso (Eds.). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo* (pp. 151-186). Vigo: Universidad de Vigo, Servizo de Publicacións.

Gómez González-Jover, A. (2004). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea. *Las palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción»*.

Bloque IV

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York: <https://onutraduccion.wordpress.com/>

Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra:

<http://conf.unog.ch/paginilla/>

Bases de datos de ONU: <http://www.un.org/en/databases/>

UNTERM (base de datos de terminología multilingüe de la ONU): <http://unterportal.un.org/portal/welcome>

FAO TERM (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura): <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Herramientas TAO en las Naciones Unidas, eLUNA: <https://cms.unov.org/meta/mercury-quick-start>